



© 劉振祥

雲門舞集

Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

雲門 50 林懷民 《薪傳》

Legacy by LIN Hwai-min

2023.5.12 Fri. 19:30

2023.5.13 Sat. 14:30

2023.5.14 Sun. 14:30

衛武營歌劇院

Weiwuying Opera House

節目全長約 90 分鐘，無中場休息

Duration is 90 minutes without intermission.



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

■ 節目簡介 Synopsis

渡大海 入荒陬 以拓殖斯土 為子孫萬年之業 連橫《臺灣通史》

明代天啟年間，顏思齊、鄭芝龍率漳泉人士來臺，建立了笨港十寨。這是漢族先民在臺灣建立基業的開端。1978年12月16日，雲門舞集特別挑選顏思齊埋骨的嘉義，在嘉義體育館搭台首演這齣「柴船渡烏水，唐山過臺灣」的史詩舞劇。

Legacy was created by internationally renowned choreographer LIN Hwai-min when Cloud Gate was five years old in 1978.

An homage to the pioneers of Taiwan, who braved the ocean to settle on the island in the 17th century, *Legacy* opens with a ritual in which the dancers offer incense to their ancestors. After the worship, they undress their contemporary clothes, reveal traditional peasant garments worn underneath, and start to enact their ancestors' journey: Homeland, Crossing the Black Water, Taming the New Land, Joy in the Wilderness, Death and Rebirth, Planting Rice Sprouts and, finally, Celebration.

With a minimum of stage props and maximum energy of the dancers, *Legacy* achieves magnificent beauty of epic theater. The work has been presented worldwide with 174 performances and is widely acclaimed as a masterpiece of choreography.

■ 演出曲目 Program

序幕	Prologue/Honouring The Ancestors	
唐山	Call Of The New Land	堅持為子孫創拓前程的婦人及伙伴
間奏曲	Interlude I	陳達的〈思想起〉
渡海	Crossing The Black Water	領導祈禱的婦人及伙伴
間奏曲	Interlude II	陳達的〈思想起〉
拓荒	Taming The New Land	雙手推石扒地的漢子 踩平石礫的婦人
野地的祝福	Joy In The Wilderness	懷孕的婦人及祝賀的伙伴
死亡與新生	Death And Rebirth	第一位嬰兒的誕生
間奏曲	Interlude III	陳達的〈思想起〉
耕種與豐收	Planting The Rice Sprouts	汗水灌溉田園的伙伴
節慶	Epilogue/Celebration	一群祝禱薪火相傳的臺灣人

陳揚、李泰祥音樂由 MÜST 授權使用。〈耕種與豐收〉之原曲〈農村曲〉由常夏音樂授權使用。

■ 林懷民 雲門舞集創辦人暨編舞家 LIN Hwai-min / Founder & Choreographer

出身嘉義的林懷民原是一位著名的小說家。2019年，他長銷的成名作《蟬》發行五十週年紀念版。1970，23歲那年，就讀美國艾荷華大學「作家工作坊」時，開始正式習舞。1973年創立雲門舞集。1983年創辦國立藝術學院（今國立臺北藝術大學）舞蹈系。1999年創立雲門2。

林懷民經常從亞洲美學汲取靈感，編創充滿當代意識的舞作，作品屢獲國際重要媒體選為年度最佳舞作。倫敦泰晤士報讚譽他是「當代最重要的編舞家之一」。2019年，英國衛報將他的《關於島嶼》選入「21世紀頂尖20舞作」。同年雲門舞集從全球舞團脫穎而出，獲頒英國國家舞蹈獎的最佳舞團獎。在他的領導下，雲門舞集演遍臺灣城鄉，每年舉辦免費戶外演出，每場觀眾數萬，讓雲門舞作進入普羅大眾的生活，成為三四代臺灣人的共同記憶。

2013年，林懷民繼瑪莎·葛蘭姆、模斯·康寧漢、碧娜·鮑許、威廉·佛塞之後，獲頒有「現代舞諾貝爾獎」美譽的「美國舞蹈節終身成就獎」。同年，聯合國教科文組織的國際劇場機構邀請他在巴黎舉辦的「國際舞蹈日」，代表全球舞蹈界人士發表獻詞。其他的獎賞包括臺灣和香港六所大學的榮譽博士，美國洛克斐勒三世獎，法國文學藝術騎士勳章，英國三一拉邦音樂與舞蹈學院榮譽院士，德國舞動國際舞蹈大獎的終身成就獎，國際表演藝術協會卓越藝術家獎，勞力士基金會創藝師徒計畫的導師，菲律賓麥格塞塞獎，行政院文化獎，蔡萬才台灣貢獻獎，並獲選為時代雜誌「亞洲英雄人物」。

林懷民的文字作品包括《蟬》（印刻）《跟雲門去流浪》（大塊文化）《摩訶婆羅達》（聯合文學）。他退休後，在2022年出版的《激流與倒影》（時報出版社）連獲臺灣文學獎的金典獎、臺北國際書展的非小說獎首獎、亞洲週刊全球華人十大好書、金石堂年度十大影響力好書。

2019年年底，林懷民從他主持四十六年的雲門舞集退休。

LIN Hwai-min founded Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan in 1973 and has led the company to international prominence through his thrilling creations that transform Asian aesthetics into contemporary celebration of motion.

Among the honors LIN Hwai-min has received are Samuel H. Scripps / American Dance Festival Award for Lifetime Achievement; the John D. Rockefeller Award, New York; the Chevalier of the Order of Arts and Letters, France; and a Lifetime Achievement Award from the Movimentos International Dance Festival, Germany. He has also been celebrated by Time magazine as one of "Asia's Heroes".

At the end of 2019, LIN Hwai-min stepped down as the Artistic Director of Cloud Gate and handed the reins of the company to CHENG Tsung-lung.

■ 雲門舞集 Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

1973年，林懷民創辦雲門舞集。這是臺灣第一個職業舞團，也是所有華語社會的第一個當代舞團。2020年，由鄭宗龍接任藝術總監。雲門長年海外巡演，以獨特的動作語言，傑出的舞作，精湛的舞技，被譽為「世界一流現代舞團」。2018年，雲門獲頒英國國家舞蹈獎的「傑出舞團獎」。雲門除了定期發表新作品及搬演經典舞作外，舞團每年在臺灣不同城市舉辦大型戶外公演，更以親切、活潑的方式深入社區，讓舞蹈走進大眾的生活。

Founded in 1973 by internationally renowned choreographer, LIN Hwai-min, Cloud Gate is acclaimed as "Asia's leading contemporary dance theater" (The Times), and "One of the finest dance companies in the world" (The Globe and Mail). While touring extensively worldwide, Cloud Gate holds regular seasons in theaters at home, and stages annual free outdoor performances in cities and villages of Taiwan, drawing an average of 30,000 people per performance. From 2020, CHENG Tsung-lung succeeded LIN as the Artistic Director of Cloud Gate.

■ 朱宗慶打擊樂團 Ju Percussion Group

由朱宗慶於1986年成立，為臺灣最早成立的職業打擊樂團。37年來，朱宗慶打擊樂團以臺灣為家、世界為舞台，結合演奏、教學、研究及推廣工作。樂團足跡遍及34個國家及地區，累積委託創作曲目達260首，並培育超過15萬學習人口。樂團成立初期即與雲門合作《薪傳》，朱宗慶表示，他也在與雲門合作的過程裡獲得許多啟發，這些，都影響了樂團對藝術的追求及專業運作模式。

The Ju Percussion Group (JPG), founded by percussionist JU Tzong-ching in January 1986, comprises 13 talented percussionists and 1 composer in residence. The group devotes itself to performance, education and percussion promotion. JPG has become known worldwide for its innovative blends of the East and West, traditional and contemporary. The members possess transcendental virtuosity in playing Western Percussion instruments as well as different forms of traditional Asian music.

Through more than 3,000 domestic and international performances, it has greatly expanded Taiwan's presence on the international percussion map. To date, the group has played in 34 different countries around the world, cultivating more than 150,000 percussion learners by means of its instruction system. Besides, the group has been commissioned to create as many as 260 pieces so far. The growth of Ju Percussion Group is, so to speak, a reflection of how contemporary percussion develops on the island.

■ 演出暨製作團隊 Creative and Production Team

雲門舞集 Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

創辦人 | 林懷民

Founder | LIN Hwai-min

藝術總監 | 鄭宗龍

Artistic Director | CHENG Tsung-lung

助理藝術總監 | 李靜君

Associate Artistic Director | LEE Ching-chun

排練指導 | 楊凌凱

Rehearsal Director | YANG Ling-kai

排練助理 | 黃嫩雅、葉博聖

Rehearsal Assistants | HUANG Mei-ya, YEH Po-sheng

製作團隊 Credit

策劃編作 | 林懷民

Concept & Choreography | LIN Hwai-min

創作顧問 | 奚淞

Creative Consultant | SHI Sung

舞題提供 | 張繼高

Title | CHANG Chi-kao

薪傳題字 | 董陽孜

Calligraphy | TONG Yang-tze

音樂 | 序幕曲 / 南管

Music | Traditional Nanguan Music

間奏曲 / 陳達

CHEN Da

人聲 / 第一代雲門舞者

The first generation of *Legacy* dancers

作曲 | 陳揚 (序曲、渡海、節慶)

Composers | CHEN Yang

李泰祥 (耕種與豐收 改編 蘇桐 / 曲、
陳達儒 / 詞 的農村曲)

LEE Tai-hsiang

現場演奏 | 朱宗慶打擊樂團

Live Percussion | Ju Percussion Group

燈光 | 設計 / 林克華

Lighting Design | LIN Keh-hua

重現 / 林思甄

Lighting Re-stage | LIN Szu-chen

道具設計 | 奚淞 (節慶的獅頭)

Props Design | SHI Sung

服裝設計 | 林璟如 (時裝)

Costume Design | LIN Ching-ju (Contemporary clothes)

傳統客家服裝

Traditional Hakka clothes

舞作重現 / 排練 | 李靜君

Rehearsal Director | LEE Ching-chun

音樂指導 | 梁春美

Music Director | LIANG Chun-mei

舞者 Dancers

李姿君 LEE Tzu-chun、陳慕涵 CHEN Mu-han、黃嫩雅 HUANG Mei-ya、蘇依屏 SU I-ping*
吳睿穎 WU Jui-ying、侯當立 HOU Tang-li、黃立捷 HUANG Li-chieh、葉博聖 YEH Po-sheng

邵倬紋 SHAO Hsing-wen、范家瑄 FAN Chia-hsuan、黃羽伶 HUANG Yu-ling、鄭希玲 CHENG Hsi-ling、
周辰燁 CHOU Chen-yeh、許辰 HSU Chen*、許誌恒 HSU Chih-hen、陳宗喬 CHEN Tsung-chiao、
陳聯璋 CHEN Lien-wei、黃律開 HUANG Lu-kai、黃柏凱 HUANG Po-kai

張育慈 CHANG Yu-tzu、陳珮珮 CHAN Pui-pui、顏孝蕊 YEN Hsueh-hsin、黃彥程 HUANG Yen-cheng

黃湘庭 HUANG Hsiang-ting、趙心 CHAO Hsin、賴韋蕙 LAI Wei-chun、王鈞弘 WANG Chun-hung、
林品碩 LIN Pin-shuo

* 本期特約舞者 Guest Dancer of the Season

打擊樂音樂家 Percussionists

朱宗慶 JU Tzong-ching、吳思珊 WU Shih-san、何鴻棋 HO Hong-chi、吳珮菁 WU Pei-ching、
黃瑩儼 HWANG Kuen-yeen、李佩洵 LEE Pei-hsun、林敬華 LIN Chin-hua、盧煥韋 LU Huan-wei、
陳宏岳 CHEN Hong-yueh、陳妙妃 CHEN Miao-fei、戴含芝 TAI Han-chih

合作夥伴 | 高雄春天藝術節

Partner | Kaohsiung Spring Arts Festival

共同重製單位 |

Co-reproductions |

國家表演藝術中心

National Performing Arts Center

國家兩廳院

National Theater & Concert Hall

臺中國家歌劇院

National Taichung Theater

衛武營國家藝術文化中心

Naitonal Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)

指定贊助雲門舞集 |

Sponsorships |

臺灣集中保管結算所股份有限公司

Taiwan Depository & Clearing Coporation

國泰金控

Cathay Financial Holdings

環鴻科技股份有限公司

Universal Global Scientific Industrial Co., Ltd.

東培工業股份有限公司

Tung Pei Industrial Co., Ltd.

財團法人趨勢教育基金會

Trend Education Foundation

震旦集團

Aurora Group

緯創資通股份有限公司

Wistron Corporation

三發地產股份有限公司

San Far Property Limited

雲門 50 週年，下半年將由藝術總監鄭宗龍帶來
新作《波》，最新消息請見雲門與衛武營臉書！

衛武營節目線上問卷
Weiwuying Online Questionnaire

